

Локализације пакета OpenOffice.org

У пројекту локализације пакета OpenOffice.org на српски језик, записан ћирилицом и латиницом, допуњен је и исправљен ранији превод издања 2.1 тако да одговара најновијем издању 2.4. Преведено је преко 8000 нових порука, и исправљено још толико, уз бројна термиолошка побољшања. Садашње стање је потпуно преведен пакет, са укупно 25679 порука тј. 82342 речи.

Остварена је пуна сарадња са локалном и глобалном заједницом корисника и програмера овог слободног софтвера уз заједничко учешће у активностима. Изабран је нови координатор OpenOffice.org локализације на српски, чиме је пренета надлежност над пројектом у оквирима глобалне заједнице. Постављено је место за сарадњу учесника у локализацији које је свима доступно на адреси <http://ooo.matf.bg.ac.yu>. Формиран је правилник са језичким, стилским и техничким смерницама за локализацију.

Српски језик је сада боље подржан у пакету. Исправљене су дефиниције локалитета (ознака валуте, назив државе и језика) и грешке при абecedном ређању у програму за табеле. Омогућено је означавање набрајања словима српске ћирилице. Додатак за пресловљавање текста са ћирилице на латиницу и обрнуто сада ради и у програму за табеле. У инсталациони пакет убачена је подршка за исправку грешака при куцању (енгл. spellcheck) за српски, било да је записан ћирилицом или латиницом.

Пакет се може бесплатно преузети са нових веб страна за кориснике на адреси <http://sr.openoffice.org>

OpenOffice.org је потпуно канцеларијско решење које укључује програме за обраду текста, табеларна израчунавања, припрему презентација и графике, записивање математичких израза и рад са базама података. То је слободан софтвер, који ради на свим уобичајеним рачунарима и може да се користи потпуно бесплатно. Користи међународно прихваћени отворени стандард записа података, али чита и записује и датотеке других популарних канцеларијских пакета.

Локализација на српски доступна је на ћирилици и латиници, а језичке додатке за српски је могуће користити и из сучеља на енглеском језику.

The image shows two windows from the OpenOffice.org suite. The left window is 'OpenOffice.org Writer' displaying a document with a table and a sidebar containing a search function. The right window is 'OpenOffice.org Calc' displaying a spreadsheet with a line graph. The spreadsheet data is as follows:

	A	C	E	G	
1	месечно	FS 2000DN	FS 3900DN	FS 4000DN	
2	4000	tk110	tk320	tk330	
3	Stampac	51701	59655	78744	160000
4	toner	6442	6680	6999	140000
5	strana	12000	15000	20000	120000
6		FS 2000DN	FS 3900DN	FS 4000DN	100000
7	1	58143	66335	85743	80000
8	2	58143	66335	85743	80000
9	3	58143	66335	85743	80000
10	4	64585	73015	85743	80000
11	5	64585	73015	85743	80000
12	6	64585	73015	92742	80000
13	7	71027	73015	92742	80000
14	8	71027	79695	92742	80000
15	9	71027	79695	92742	80000
16	10	77469	79695	92742	80000
17	11	77469	79695	99741	80000
18	12	77469	86375	99741	80000
19	13	83911	86375	99741	80000
20	14	83911	86375	99741	80000
21	15	83911	86375	99741	80000
22	16	90353	93055	106740	80000
23	17	90353	93055	106740	80000
24	18	90353	93055	106740	80000

The image shows a screenshot of the OpenOffice.org Impress presentation software. The main slide is titled 'Циљ локализације' (Goal of localization) and contains the following bullet points:

- Пренети у српски асоцијације које кориснику омогућавају да повеже концепте са онима ван света рачунарства
- Снижава се препрека за разумевање, повећава радна ефикасност



Локализација софтверских производа Mozilla Firefox и Mozilla Thunderbird

Веб и е-пошта су два доминантна сервиса на Интернету који су највише допринели свеопштој заступљености ове глобалне информатичке мреже на светском нивоу, па може слично да се очекује и у Србији.

Резултат пројеката „Локализација Mozilla Firefox и Thunderbird“ је уклоњена језичка баријера за кориснике Интернета на српском говорном подручју: Србила и Громоптица су претраживач веба и програм за рад са е-поштом на српском језику који не захтевају знање енглеске терминологије. Засновани су на софтверу са доступним изворним кодом.

Због своје популарности оба програма су локализована на велики број светских језика. На жалост, званична локализација за српски језик не постоји. Активности на локализацији од стране ентузијаста из земље и света су започете пре више година, међутим, тај посао није завршен. Реализацијом овог пројекта по први пут је извршена комплетна локализација и створени су услови за издавање званичне локализације на српски језик од стране Mozilla фондације. Комплетну локализацију је извршила екипа Електронског факултета, почевши од самог почетка, без коришћења било које варијанте постојећих превода.

Резултати пројекта су:

- 1) Локализован софтверски производ Mozilla Firefox на српски језик коришћењем ћириличног и латиничног писма - варијанта за Windows оперативни систем.
- 2) Локализован софтверски производ Mozilla Firefox на српски језик коришћењем ћириличног и латиничног писма - варијанта за Linux оперативни систем.
- 3) Локализован софтверски производ Mozilla Thunderbird на српски језик коришћењем ћириличног и латиничног писма - варијанта за Windows оперативни систем.
- 4) Локализован софтверски производ Mozilla Thunderbird на српски језик коришћењем ћириличног и латиничног писма - варијанта за Linux оперативни систем.
- 5) Колaborативни Wiki веб сајт са енглеским терминима и њиховим преводима на српски језик.

Резултати пројекта ће бити понуђени Mozilla фондацији у циљу генерисања званичних локализација софтверских производа Mozilla Firefox и Mozilla Thunderbird на српски језик.

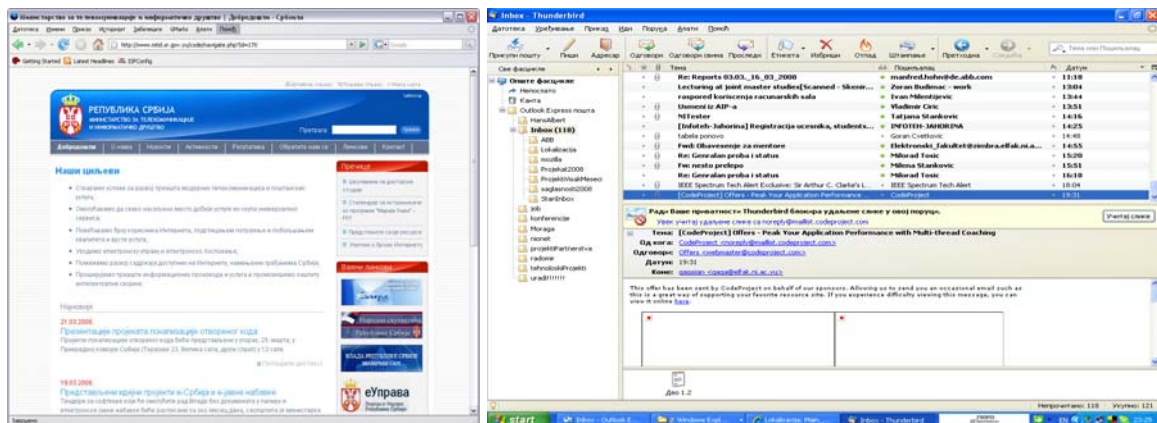
Локализоване су следеће верзије софтвера:

Mozilla Firefox - верзија 2.0.0.12

Mozilla Thunderbird – верзија 2.0.0.9

Резултати пројекта су доступни за преузимање са следећих веб адреса:

- 1) Локализоване верзије софтверског производа Mozilla Firefox и Mozilla Thunderbird могу се преузети са адресе: <http://mozilla.elfak.net>
- 2) Колaborативном Wiki веб сајту могуће је приступити са веб адресе: <http://mozilla.elfak.net> или директно коришћењем веб адресе <http://lokalizacija.tagleen.com>



Локализација оперативног система Федора 8 за рад на српском језику

Циљ Пројекта локализације оперативног система Федора 8 за рад на српском језику јес да се и домаћим корисницима омогући коришћење Федора дистрибуције са потпуно локализованим корисничким интерфејсом на српски језик.

У овој дистрибуцији Линукс оперативног система налазе се елементи који овом софтверу дају препознатљиву робустност удружену са последњим најбољим технолошким решењима која се могу наћи у свету слободног софтвера. Основни циљ Федора дистрибуције јесте подршка рапидном развоју слободног софтвера и софтвера отвореног кода. Посматрано са техничке стране, Федора представља заокружену целину, модеран оперативни систем, који нуди прегршт алата са циљем да задовољи потребе најширег круга корисника. Федора представља дистрибуцију Линукс оперативног система која се једноставно инсталира на рачунарски систем и која садржи богату колекцију различитог софтвера.

На почетку пројекта, утврђено је да је за локализацију Федора Линукс дистрибуције неопходно превести 32.480 стрингова на српски језик. Посебно треба похвалити напоре наших људи, окупљених у оквиру Пројекта Федора, који су до покретања овог пројекта самоиницијативно радили на локализацији Федора дистрибуције и који су успели да преведу 39% потребног материјала, што изражено у стринговима износи 12.667. Тим окупљен у Иновационом центру је преузео постојећи превод, исправио уочене недостатке и превео до сада 98% од 19.416 непреведених стрингова, што у укупном збиру даје 99% локализованих стрингова.

Локализација је обухватила све типове инсталација које постоје у Федори 8. Први тип инсталације (Workstation) намењена је корисницима који раде на својим рачунарима, било да су у кући или на послу, док је други тип инсталације (Server) намењен рачунарима који се инсталирају као серверске платформе.

У наредном периоду, уз интензивну сарадњу са осталим члановима заједнице слободног софтвера приступиће се евалуацији рада на овом пројекту. У плану је наставак рада на локализацији Федора Линукс дистрибуције, како по питању дораде текуће локализације, тако и локализације наредних верзија дистрибуције.

Све што је на самом пројекту урађено по питању локализације Федора 8 Линукс дистрибуције је достављено Пројекту Федора, тј. члановима задуженим за имплементацију локализованих пакета у састав дистрибуција. Већи део превода је већ имплементиран у Федора 8 Линукс дистрибуцију што представља одличну основу за рад на локализацији Федора 9, те смо уверени да ће то издање угледати светлост дана у потпуности локализовано на српски језик!

Локализоване верзије се могу преузети са сервера Иновационог центра Факултета организационих наука:

<http://mirror.ic.fon.bg.ac.yu/ISOs>

Информације о пројекту се могу погледати на:

<http://www.ic.fon.bg.ac.yu>

Додатне информације се могу добити и на:

lokalizacija@ic.fon.bg.ac.yu

